

[vv.655-669] *Qui de nous s'étonne qu'un malade ressente dans son organisme la brûlure de la fièvre ou bien dans ses membres la douleur de n'importe quel autre mal ? Supposons que le pied enfle tout à coup, ou qu'une douleur aiguë saisisse les dents, s'attaque aux yeux, ou bien que le feu sacré fasse irruption, erre par tout le corps, en brûle toutes les parties qu'il atteint et s'empare de l'organisme : il est évident que la cause est dans la multitude existante des principes ; la terre et le ciel de notre globe portent en eux assez d'éléments morbides, pour qu'il puisse s'en former une maladie de proportions effroyables. C'est ainsi assurément que le ciel et la terre peuvent recevoir de l'infini assez d'éléments capables de faire soudain trembler la terre, de parcourir terres et mer en tourbillons rapides, d'emplir l'Etna de feux, d'allumer l'incendie au ciel.]*

- 680 Nunc tamen [illa modis **quibus**¹ inritata repente
 flamma foras vastis Aetnae fornacibus **efflet**],
expediam. // Primum totius subcava montis
est natura, fere silicum suffulta cavernis.//
 Omnibus **est** porro in speluncis ventus et aer. //
- 685 Ventus enim **fit**, [**ubi est** agitando **percitus** aer].//
 [Hic **ubi percaluit**] [**calefecit**que omnia circum
 saxa furens, [**qua contingit**²], terramque] [et ab ollis³
excussit calidum flammis velocibus ignem],
tollit se / ac rectis ita faucibus **eicit** alte.//
- 690 **Fert** itaque ardorem longe / longeque favillam
differt / et crassa **volvit** caligine fumum /
extruditque simul mirando pondere saxa ; /
 ne **dubites** [**quin** haec animai⁴ turbida **sit** vis].

¹ *quibus modis illa*

² *qua contingit* : où qu'il les touche (= quel que soit le point de contact)

³ *ollis = illis*

⁴ *animai = animae*